



全国高等职业教育专业英语系列规划教材

商务英语翻译

蒋景东 薛毅 徐旭蓉 主编



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



赠电子课件

全国高等职业教育专业英语系列规划教材

2013 年江苏省高等教育教学研究课题《“协同论”视域下高职院校公共英语教学模式改革研究》(编号 2013JGJG504) 成果

2013 年中国高等教育研究会课题《基于“协同论”的高职学生英语学习阻碍机制策略研究》(编号 GZYLX1213078) 成果

2011—2013 全国高职高专英语专业教学改革课题《“需求分析”视域下高职商务英语学生核心能力培育的策略研究》(编号 GZGZ7611-274) 后续成果

商务英语翻译

主 编	蒋景东	薛 毅	徐旭蓉
副主编	李玉娟	刘沐丰	苏一凡
	孔敏敏	项 燕	
参 编	张冬梅	杨 瑾	马永红 徐 蔚
	钱慧娟	金 晶	张黎明 李 磊



机械工业出版社

本书完全按照高职高专商务英语人才的培养目标和教学要求编写,内容涵盖商务活动的诸多层面。主要包括三篇:第一篇是翻译理论概述,介绍翻译理论、翻译方法和翻译策略的相关知识;第二篇是商务词汇的翻译,包括商务词汇的文化含义、商务词汇的特点;第三篇是实用商务英语翻译,主要包括商务信函的翻译、商务广告的翻译、商务合同的翻译、商务报告的翻译、商务餐饮的翻译、商务营销的翻译和商标的翻译。

本书以商务翻译环境下的工作内容为导向,通过案例分析和能力实训,强调所要学习的知识;以职业技能需求细化分析为根据,以满足岗位技能要求为目标,构建“教、学、做一体化”的内容体系,培养学生的翻译能力和语言的实际运用能力。

本书可以作为高职院校商务英语专业课程的教材,也可以作为其他商科专业学生或者外贸从业人员的自学用书。

为方便教学,本书配备电子课件等教学资源。凡选用本书作为教材的教师均可登录机械工业出版社教育服务网 www.cmpedu.com 免费下载。如有问题请致信 cmpgaozhi@sina.com,或致电 010-88379375 联系营销人员。

图书在版编目(CIP)数据

商务英语翻译/蒋景东,薛毅,徐旭蓉主编. —北京:机械工业出版社, 2014. 12

全国高等职业教育专业英语系列规划教材

ISBN 978-7-111-48696-1

I. ①商… II. ①蒋… ②薛… ③徐… III. ①商务-英语-翻译-高等职业教育-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 279995 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

策划编辑: 刘子峰 封面设计: 马精明

版式设计: 张文贵

北京振兴源印务有限公司印刷

2014 年 12 月第 1 版·第 1 次印刷

184mm×260mm · 12.25 印张 · 280 千字

0001-2500 册

标准书号: ISBN 978-7-111-48696-1

定价: 27.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换
电话服务 网络服务

服务咨询热线: (010) 88361066 机工官网: www.cmpbook.com

读者购书热线: (010) 68326294 机工官博: weibo.com/cmp1952

(010) 88379203 教育服务网: www.cmpedu.com

封面防伪标均为盗版

金书网: www.golden-book.com

前言

高职院校“商务英语翻译”课程的主旨是培养涉外商务英语翻译人才,满足我国日益扩大的外贸市场对商务英语人才各方面的需求。学习商务英语的根本目的是使用英语去处理涉外商务,它涉及商务的各方面知识。因此,课程应当注重专业语言使用能力的培养,突出实训,强调专业知识和外贸语言的整体性和情境性,具有可操作性和模拟性。

本书完全按照高职高专商务英语人才的培养目标和教学要求编写,对编写理念、组织形式和运作方式进行了一系列的创新。编者遵循了下列编写原则和思路:

1. 突出专业性。根据商务英语的培养目标,本书的内容涵盖商务活动的诸多层面,内容主要包括三篇。第一篇是翻译理论概述,介绍翻译理论、翻译方法和翻译策略的相关知识;第二篇是商务词汇的翻译,内容包括商务词汇的文化含义、商务词汇的特点;第三篇是实用商务英语翻译,内容包括商务信函的翻译、商务广告的翻译、商务合同的翻译、商务报告的翻译、商务餐饮的翻译、商务营销的翻译和商标的翻译。

2. 突出实践性。通过头脑风暴驱动翻译理论和实践的结合,有针对性地体现“实用”。根据理论设置翻译内容,突出内容的技能与训练。在每一节开始,通过句子翻译练习引出要学习的翻译专业知识和内容,具有实用性和可操作性的特点;在每节的最后都相应地安排了实训内容,具有趣味性和可模拟性的特点。

本书在以下五个方面做到了突破:

1. 教学理念上的突破。以学生为本,凸显“导”字,通过案例和能力实训驱动参与式教学,使教师从主讲人、管理者变为导演者、导航者,学生全面参与教学设计,并成为自我管理的课堂主人,体现“教、学、做”合一的理念。

2. 教学内容上的突破。本书主要内容是在大商务的背景下,通过案例分析和能力实训,强调所要学习的知识。以商务翻译环境下的工作内容为导向,内容系统化,每个章节的内容以能力培养为主导,以职业技能需求细化分析为根据,以满足岗位技能要求为目标,构建“教、学、做一体化”的内容体系,培养学生的翻译能力和语言的实际运用能力,以适应社会对商贸从业人员的素质要求。

3. 教学方式上的突破。构建互动式课堂,创造各种由学生全面参与式的亲验教学;把教学的时空视野从课堂内扩大到课堂外,实现教学渠道与空间的多元化与立体化。

4. 教学目标上的突破。注重三维目标,即知识与技能、过程与方法、情感态度与价值观的培养,体现了显性教学和隐性教学相结合的原则。

5. 教学链条上的突破。建立学生全面参与的教学系统,从教学理念、教学组织形式到实训全过程开放,构建了由学生参与的立体化系统。

本书是2013年江苏省高等教育教学研究课题《“协同论”视域下高职院校公共英语教学模式改革研究》(编号2013JGJG504)、2013年中国高等教育研究会课题《基于“协同

论”的高职学生英语学习阻碍机制策略研究》（编号 GZYLX1213078）的成果，也是2011—2013 全国高职高专英语专业教学改革课题《“需求分析”视域下高职商务英语学生核心能力培育的策略研究》（编号 GZGZ7611-274）的后续成果。

本书由盐城工业职业技术学院的蒋景东、薛毅和徐旭蓉担任主编，李玉娟、刘沐丰、苏一凡、孔敏敏、项燕担任副主编，参加编写的还有张冬梅、杨瑾、马永红、徐蔚、钱慧娟、金晶、张黎明、李磊。蒋景东负责定方向、列提纲、统稿并定稿。

本书在编写的过程中参考借鉴了大量翻译方面的文献和资料，在此向相关专家和作者表示衷心的感谢！

由于作者水平有限，书中难免存在不足之处，敬请广大读者批评指正！

编 者

目 录

前言

第一篇 翻译理论概述

第一章 翻译理论	2
第一节 翻译的内涵	2
第二节 翻译的标准	5
第三节 翻译的策略	7
第二章 翻译方法	15
第一节 增译法	15
第二节 减译法	25
第三节 重译法	32
第四节 分译法	40
第五节 意译法	46
第六节 回译法	53
第三章 翻译策略	59
第一节 文化背景	59
第二节 同化	65
第三节 异化	69
第四节 形合	73
第五节 意合	78

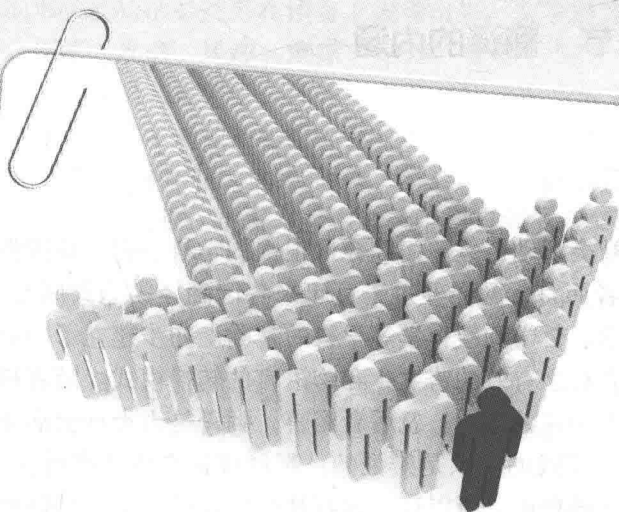
第二篇 商务词汇的翻译

第四章 商务词汇的文化含义	84
第一节 商务词汇与普通词汇	84
第二节 商务词汇的文化含义	90
第五章 商务词汇的特点	95
第一节 商务词汇的特点	95
第二节 商务词汇的翻译	101

第三篇 实用商务英语翻译

第六章 商务信函的翻译	108
第一节 商务信函的分类	108

第二节 商务信函的翻译	113
第七章 商务广告的翻译	118
第一节 广告中的文化差异	118
第二节 商务广告的翻译	123
第八章 商务合同的翻译	131
第一节 商务合同的种类	131
第二节 商务合同的翻译	136
第九章 商务报告的翻译	142
第一节 商务报告的构成	142
第二节 商务报告的翻译	147
第十章 商务餐饮的翻译	151
第一节 菜单的翻译	151
第二节 饮料的翻译	157
第十一章 商务营销的翻译	162
第一节 公司介绍的翻译	162
第二节 产品介绍的翻译	168
第三节 产品说明书的翻译	173
第十二章 商标的翻译	178
第一节 商标的构成	178
第二节 商标的翻译	183
参考文献	188



第一篇

翻译理论概述

第一章

翻译理论

第一节 翻译的内涵

一 翻译的概念



翻译虽为个体所承做，却是一种社会活动，是一门综合性很强的学科。它既具有很强的理论性，又有丰富的实践内涵。就前者而言，翻译经过千百年来各国翻译家的共同努力，已经在语言学、文学、心理学、人类学、哲学和教育学等学科的基础上初步建立了一套理论体系，并在具体实践中总结出了一套行之有效的跨文化和跨语言的转换模式。随着科学的日益进步，这种体系和模式正处在不断完善之中。就后者而言，翻译是人类社会活动的产物，具有很强的实践性。翻译理论与实践的关系是辩证的：翻译理论产生于翻译实践，反过来又指导实践；实践转而又丰富翻译理论。可以说，没有社会实践就不会有翻译理论的产生；没有翻译理论作为指导，翻译实践就会难免走弯路。因此，学好翻译既要重视翻译理论的学习，更要加强翻译实践；理论联系实际，这是我们学好翻译的必由之路。

一般地，我们将翻译定义为：将一种语言（译出语，口语或笔语形式）转换或创造为另一种语言（译入语）。翻译是一种非常复杂的人类高级语言活动，这种活动的整个过程是很难以图示、语言等其他方式阐释清楚的。不同领域、不同派别的学者对翻译有着不同的定义：

1) 语言学家将翻译视为一种语言活动，同时认为，翻译理论属于语言学的一个部分，即研究译出语和译入语的转换关系。1980年，我国著名翻译家张培基先生在《英汉翻译教程》一书的绪论中，从语言学的角度为翻译下了这样的定义：翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。冯庆华先生在《实用翻译教程》一书中从语言学和文艺学的双重角度界定了翻译的本质：翻译是许多语言活动中的一种，它是用一种语言形式把另一种语言形式里的内容重新表现出来的语言实践活动。翻译是一门艺术，是语言艺术的再创作。

2) 从文化角度来看，翻译不仅仅是语言符号的转换，也是文化的交流，尤其是“文化间交流”。通常我们把这一术语又改称为“文化间合作”或“跨文化交际”等。王佐良先生指出，翻译不仅涉及语言问题，也涉及文化问题。译者不仅要了解外国的文化，还要深入了解自己民族的文化。不仅如此，还要不断地将两种文化加以比较，因为真正的对等应该是在各自文化中的含义、作用、范围、感情色彩、影响等都是相当的。翻译者必须是

一个真正意义的文化人。人们会说：他必须掌握两种语言；确实如此，但是不了解语言当中的文化，谁也无法真正掌握语言。

3) 持文学观点的翻译工作者认为，翻译是对语言的艺术性创造，或是一种善于创造的艺术。一些西方学者也认为，翻译是对“原文本的艺术性改写”。文学翻译的任务是要把原作中包含的一定社会生活的映像完好无损地从一种语言移注到另一种语言中，在翻译过程中追求语言的艺术美，再现原作的艺术性。用茅盾的话说，是“使读者在读译文的时候能够像读原著一样得到启发、感动和美的感受。”语言是塑造文学形象的工具，因而文学的形象性特征必然要在语言上表现出来。文学语言的特征，诸如形象、生动、鲜明、含蓄、凝练、准确、风趣、幽默、辛辣、滑稽、悦耳，还有民族特点、地方色彩、行业习语、民间俚语、谚语等，都是作家根据塑造形象的需要，从现实生活中提炼创造出来的。文学作品的艺术形式与思想内容是辩证统一的，翻译要保存原作风格特点，因此要求译文生动形象、形神毕肖、雅俗等同、简介精美、词情并茂。

4) 语义角度下的翻译着眼于两种语言间的意义对等，即译者在译入语语义的限制下，精确地将译出语转化为译入语。在语义翻译中最为重要的，是译者是否将作者的语义精确地传达到译出语中，而不是译者是否用他认为最合适的方式将作者的语义传达到译入语中。

5) 功能主义者认为，翻译是带有特定目的的人类活动中的一种特殊形式，这种目的通常是社会环境中的语言服务项目，译者应满足客户、读者的需求，同时应满足译文的功用和使用目的等。

6) 交际主义者认为，翻译是在特定的社会情境中的交际过程。交际性翻译，即译者尝试使译出语读者和译入语读者对同一篇文本产生同样的阅读效果。交际性翻译指向译入语读者的需求，采用交际性翻译方式进行翻译的译者并不把原文本看作是简单的语言单位，而是一种文本信息，同时，译者尽可能地保留原文本中的功能，并将其精确地反映给译入语读者们。

二 翻译的过程



对于翻译的过程，翻译界有着不同的理解。一般认为，翻译的过程分为理解和表达两个阶段。也有人认为，翻译过程包括理解、表达和校核三个阶段。美国著名翻译理论家奈达将翻译过程分为分析（analysis）、转换（transfer）、重组（restructuring）和检验（test）四个阶段。

理解是翻译的第一步，没有正确的理解，就不会有准确的表达。

语言分析主要包括对原文词汇意义（如一词多义、多词同义等）、各成分之间的语法关系（如主谓结构、修饰结构等）、修辞手段（如拟声、双关、头韵、排比等）和惯用法（习语）等进行的分析。这是翻译理解活动的起点。

— 文化背景分析主要包括对因语言、历史、地理、风俗习惯等不同造成的各民族独特的表达法和逻辑思维的分析。翻译活动从本质上讲是一种文化交流活动。因此，要做到准确的理解，还必须在语言分析的基础上，做好文化背景知识的分析理解。

语篇类型及特征分析主要包括对原文题材、体裁、文体、风格乃至语篇内在的衔接、连贯等的分析,这对于我们确定翻译策略、选择翻译方法都是至关重要的。一般来说,不同的语篇类型需要不同的翻译策略和方法与之相适应,比如文学翻译就要求译者在翻译过程中具有创造意识,而商务翻译则更注重信息的准确性。因此,动笔翻译之前,对原文的语篇类型和文体特征进行认真分析,是翻译理解阶段宏观把握原文的必然诉求。

表达是翻译过程的第二步,是译者把自己所理解的内容正确、充分而又自然地传达给译语读者的过程。理解是表达的前提,表达是在理解的基础上进行的。但是能够做到正确理解,并不意味着同样能做到准确、地道地表达,因为表达除了取决于正确的理解外,还取决于译者的译语水平、翻译策略、翻译技巧和方法等多重因素,表达不好就会使译文佶屈聱牙、晦涩难懂,甚至引起误解。

三 对译者的要求



1) 要有扎实的双语基本功。双语基本功,顾名思义,就是指译者的外语水平和汉语水平,两者在翻译中同样重要,不可偏废。有过翻译实践经验的人可能都会对这样一句话感触颇深,那就是“不做翻译不知道自己的外语不好。”其实,我们同样可以说,不做翻译不知道自己的母语不好。在翻译中原文理解得很清楚,却苦苦找不到恰当的中文表达,这样的情况也是屡见不鲜的。因此,一名合格的译者必须精通双语。

2) 要学习一些翻译理论和技巧。翻译理论是对翻译的本质、翻译的标准、翻译的过程、翻译的方法、翻译的作用、翻译的历史等进行的系统描述和探讨。翻译技巧研究的是翻译时所采用的各种方法问题。翻译理论主要帮助译者解决翻译观的问题;翻译技巧则主要帮助译者解决翻译操作的问题。翻译观不同,采用的翻译策略和翻译方法必然不同,最终的译作效果也必将不同。

由此可见,学习并掌握基本的翻译理论和翻译技巧,不仅有助于提高我们对各种翻译问题的认识,而且有助于提高我们的实际翻译能力。

第二节 翻译的标准

翻译的评价标准具有两个方面的重要作用，其一是作为翻译过程的指导原则，其二是作为衡量翻译作品的标准。一般来说，原文本有两个重要指标：一是内容，二是形式。下面将围绕作品的形式和内容展开讨论翻译评价标准。

一 国内著名翻译家、翻译理论家提出的翻译评价标准



国内的著名翻译家和翻译理论家就翻译评价标准提出了一系列富有见地的看法。

1) 严复在翻译赫胥黎《天演论》(今译为《进化论》)中于前言处提出了翻译三原则：信(faithfulness)，即忠实准确；达(expressiveness)，即通顺流畅；雅(elegance)，即文字古雅。

2) 鲁迅提出了翻译的两个标准，即：信(faithfulness)和顺(smoothness)。

3) 林语堂指出了翻译的三个标准，即：忠实(faithfulness)、通顺(smoothness)和美(beautifulness)。

4) 傅雷指出了神似(resemblance in spirit)的思想，即以效果而论，(文学)翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似。

5) 钱钟书提出了化境(reaching the acme of perfection)的思想。

6) 刘重德提出了翻译的信(faithfulness)、达(expressiveness)、切(closeness)：信于内容(to be faithful to the content of the original)；达如其分(to be as expressive as the original)；切合风格(to be as close to the original style as possible)。

二 国外著名翻译家、翻译理论家提出的翻译评价标准



1) 泰勒(Alexander Fraser Tyler)提出了翻译的“三原则”：译作应该完全传达原作的思想；译作的风格与笔调应当与原作保持一致；译作应当和原文一样流畅。他指出，上述“三原则”是按照其重要性排位的，当上述三者不能兼得时，应采取第一原则或第二原则而忽视第三原则。

2) 奈达(Eugene A. Nada)提出了翻译的功能对等(functional equivalence)概念：最低限度而又切合实际的功能对等定义——译文读者对译文的理解应当能够达到能想象出原文读者是怎样理解和领会原文的程度；最高限度合乎想象的功能对等定义——译文读者应当能够基本上按照原文读者理解和领会原文的方式来理解和领会译文。

— 3) 纽马克(Peter Newmark)提出了“交际翻译与语义翻译”(communicative and semantic translation)理论：交际翻译力图对译作读者产生尽可能接近原作读者所获得的效果；语义翻译力图在译作语言的语义结构和句法结构允许的情况下，译出原作在上下文中

的准确意义。

三 其他影响翻译效果的评价标准



没有任何一种统一的标准,能够规范不同情境、不同语言的翻译工作。我们在评价一篇译作的质量时,同时也要考虑到其他方面的一些因素,如作者的意图、翻译的目的、读者的需求、译作主题、原作的风格、翻译方法(笔译或口译)、所需时间等。

译者在翻译中,始终要考虑作者的意图和翻译的目的这两件事情。作者写作这篇文章的目的是什么?是为了出版还是为了商业用途?不同的写作意图和目的,需要不同的翻译策略,同时也有不同的翻译标准。一般认为,客户及使用者的需求是决定翻译的最重要因素。我们从事翻译工作,并不是为自己,而是为别人。如果我们的翻译作品不能令客户及文章使用者满意的话,我们的工作将不能被认可,同时,翻译工作就成了一件费时费力而收效甚微的工作。每一位译者都有他自己的潜在读者,不同教育背景、不同文化、不同年龄、不同时代的人对同一篇文章的翻译作品可能有着不同的需求。

原文的风格和体裁一旦发生变化,所带来的不仅是翻译模式上的转变,同时,翻译标准也需要改变。举例来说,文学作品翻译中,对译文的文学功底要求是最为重要的;同样,对于科技文体和法律文体来说,忠于原文是第一要义。在新闻翻译中,速度永远是第一位的需求;而工业翻译中,又必须考虑成本这一因素。评价一篇译作,可以从翻译速度、翻译周期和成本等方面进行量化考察,这一点在商业和工业活动中体现得尤为突出。当然,对于同一篇文章而言,并不需要考虑所有的因素,即使我们需要考虑所有的因素,这些因素所发挥的作用也不都是相同的。也就是说,从不同的条件和实际出发,我们可以从评价译作的诸多标准中区分出主要标准和次要标准。

(1) 翻译初学者的译文标准 上述所提及的标准,不太适合于翻译初学者,因为有些要求过高,有些则过于理想化。对于翻译初学者来说,需要注意以下几点。

1) 忠实:忠实于原作,准确、完整地表达原作的内容,尽量体现其风格;不得歪曲、增删、遗漏、篡改原作的信息。

2) 通顺:译作语言明白流畅、符合规范;句、段意思连贯,符合语法、逻辑和修辞的规范;不用文理不通、生硬晦涩、模棱两可、随意生造的词句。译作与原作的通顺程度应保持一致,如果原作故意采用某些不通顺或非规范的言辞,应设法加以仿效,以体现忠于原作的原则。

3) 速度:在符合上述两个标准的前提下,翻译的速度越快越好。

(2) 译者的基本素质 从事翻译工作的人员需要通过训练或自身学习等获得一些基本素质,这些基本素质如下:

1) 灵活应用双语的能力。

2) 双语文化基础过硬。

3) 了解翻译主题的背景知识。

4) 写作能力。

5) 掌握翻译理论和技巧,同时具有充足的实践经验。

6) 灵活运用信息技术的能力。

第三节 翻译的策略

一 翻译表达存在的问题



1) 译文不通顺。例如: The present vehicle of this economic domination by the North of the South is the multinational corporation.

原译文: 当前南方对北方的经济统治的工具就是跨国公司。

这样的译文尽管也传达了原文的意思, 但生硬晦涩、佶屈聱牙, 汉语读者很难接受。

改译: 跨国公司是当前发达国家从经济上支配发展中国家的手段。

2) 搭配不当。例如: She is a valuable acquisition of the company.

原译文: 她是这家公司有价值的收获。

该译文虽然在意义上是可以理解的, 但行文上却不符合汉语的搭配习惯。这里应将 acquisition 的含义具体化。

改译: 她是这家公司不可多得的人才。

3) 译文文体与原文文体不符。例如: It would be impossible for us to supply this small quantity in materials of varying design and color, without considerably raising prices.

原译文: 你们要我们供应的料子, 要得这么少, 花样、颜色又很杂, 再不多多少提点价儿, 恐怕办不到。

该译文虽然很通顺, 搭配也没有什么不当, 但文体上与原文不符: 原文为书面语体, 且语气委婉 (would be), 但译文却用了口语体。

改译: 如不做适当提价, 要我司供应这种量少且花色各异的料子, 实在难以办到。

4) 文理欠通或不合逻辑。例如: After all, all living creatures live by feeding on something else, whether it be plant or animal, dead or alive.

原译文: 因为, 毕竟所有活着的生物, 不论是植物还是动物, 死的还是活的都靠吃某种别的东西生存。

造成文理欠通或不合逻辑的情形, 往往都与理解错误有关。本句译文误将替代 something else 的人称代词 it 理解为替代 living creatures, 因而在译文中犯了逻辑错误: “活着的生物”中竟然包括“死的”, 而“死的”还要“靠吃某种别的东西生存”。

改译: 所有活着的生物毕竟都是靠吃别的东西来生存的, 不论这些东西是植物还是动物, 是死的还是活的。

二 直译和意译



(1) 直译 (literal translation) 也叫逐字翻译 (word-for-word translation), 就是将译

出语文本切割为单个词,并与译入语文本中的词语进行一一对应。而实际上,这种做法在大多数情况下是行不通的。例如,一个只有在译出语文化中才使用的孤立词无法和不具备译出语文化的译入语中的词进行对应,即使能对应上,译文通常也不具有可读性。一般来说,所谓“直译”都需要在两种语言的文化差异上做一些必要的让步。一般的操作方法是,将译出语和译入语在孤立词的使用上尽可能保持一致,在词一致的基础上再追求词序的一致性。

直译法的原则:把忠实于原文的内容放在第一位,把忠实于原文的形式放在第二位,把通顺的译文形式放在第三位。

1) 如果译文采用和原文相同的形式能表达和原文相同的内容,可以直译。

2) 如果原文的表达形式比译文精确、有力,可以直译,但要符合“忠实、通顺”的标准。要吸收新鲜语,就要直译。

硬译法:如果不忠实于原文的内容,只忠实于原文的形式,那就不是直译,而是硬译。

(2) 意译 (free translation) 也叫语义翻译 (sense-for-sense translation),就是要在超越译出语文本词汇等语言符号的基础上,尽可能地传达原文本中的精神。意译法主要通过生成语言上和使用习惯上都趋向于译入语的文本,以适合译入语读者的口味。20 世纪 80 年代,中国翻译界学者达成了广泛共识,认为直译应该作为首选,同时,当直译不能传达译出原文本的精神、思想等时,应该酌情使用意译。大量的翻译实践已经证明,直译和意译并不是相互排斥的,而是互为补充。许渊冲先生指出,无论是直译还是意译,都要符合原文“忠实、通顺”的标准。

1) 当译文的形式和原文的形式一致的时候,就无所谓意译和直译。

2) 当译文的形式和原文的形式不一致的时候,就有意译和直译的选择问题,而且直译可以有程度不同的直译,意译也有程度不同的意译。

意译法的原则:如果“忠实”和“通顺”发生矛盾,那么就应该把忠实于原文的内容放在第一位,把通顺的译文形式放在第二位,把忠实于原文的形式放在第三位。

1) 如果译文和原文相同的形式不能表达和原文相同的内容,一般就采用意译。

2) 如果译文的表达形式比原文精确、有力,那么可以采用意译。

滥译法:如果不忠实于原文的内容,只追求通顺的译文形式,那也不是意译,而是滥译。

三 异化翻译和归化翻译



上面所提到的直译和意译都是关注语言方面的转换问题,下面要讲到的异化和归化翻译,将更多地关注文化、语言和审美方面的需求。

(1) 异化翻译 (foreignizing translation) 异化翻译即有意割裂译出语和译入语文本之间的联系,用译出语中的相关外来概念进行翻译和阐述。异化翻译是偏离民族主义路线的,对译入语的文化价值施加压力,使其关注外语文本的语言和文化差异,把读者带入外国情景,体验外国人的阅读感受。换言之,异化翻译要求译者向原文作者靠拢,采取原文

作者使用的表达方式传达原文的内容。

(2) 归化翻译 (domesticating translation) 归化译法即尽可能缩小译出语文化和译入语文化之间的差异, 构建透明、流动自由的风格, 使译入语读者能够很快地适应译文内容并产生基于本民族文化的共鸣。归化译法采取民族中心主义的态度, 使外语文本符合译入语的文化价值观, 把原作者带入译入语文化。换言之, 归化译法要求译者向译文读者靠拢, 采取译文读者习惯的表达方式。

应用翻译的目的论理论 (skopos theory), 对翻译中涉及的各种因素做综合分析, 译者既可以采取“归化”的原则和方法, 也可以采用“异化”的原则和方法。至于在译文中必须保留哪些源语文化, 怎样保留, 哪些源语文化的因素必须做出调整以适应目的语文化, 都可以在对作者意图、翻译目的、文本类型和读者对象等因素分析的基础上做出选择。对译者来说, 重要的是在翻译过程中要有深刻的文化意识, 即意识到两种文化的异同。

四 英汉词语对比与翻译



词是语言最基本的结构单位, 正确选择词义是保证译文质量的前提。随着时代的发展和商务活动的创新, 语篇中旧词新义、词义延伸、专业词汇层出不穷, 这就给词汇的翻译带来不少实际困难。如何消除这种困难, 如何处理词汇所负载的文化信息, 英语的词义有哪些主要特点, 词汇翻译时要采取什么样的策略和方法才能译出让译语读者接受的译文, 上述这些问题是本节所要探讨的问题。

(1) 英汉词义的关系 语言对比是翻译理论及翻译实践的基础之一, 就英汉两种语言而言, 它们既有共同点, 又各具特色。通过分析比较英语与汉语的异同, 尤其是相异之处, 才能了解这两种语言各自的特点, 从而指导英译汉的翻译实践。英汉两种语言在词义方面的差异主要有: 相比之下, 汉语词义严谨固定, 词的涵义范围比较窄, 词义对上下文的依赖性比较小; 英语词义灵活多变, 词的涵义范围比较宽, 词义对上下文的依赖性比较大, 一词多义的现象较汉语更为普遍。从其发展史来看, 英语吸收了大量的外来词汇, 加上其本身的不断扩充, 因此英语词汇尤其是同义词极其丰富。但是, 这些同义词在语域、语义范围、感情色彩、修辞特色、搭配能力等方面都存在细微差别。许多普通词汇在商务语篇中除了基本含义外还有特定的专业意义, 只有了解和掌握这些词的多义性, 才能对它们进行准确灵活的翻译。那么, 如何更好地了解商务词义的多义性呢? 这就要求我们从英汉词义关系着手。总体而言, 英汉词义之间存在以下 3 种关系:

1) 完全对应。在商务英语中, 有些词汇和相应的汉语词义完全相同, 主要是一些已有通用译名的术语、专有名词和描写客观事物的名词。例如: Trademark 商标、Income Tax 所得税、Treasury Department (美) 财政部、New York 纽约、Los Angeles 洛杉矶、National Bank of Pakistan 巴基斯坦国民银行、Organization of Petroleum Exporting Countries (OPEC) 石油输出国组织 (欧佩克)、Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC) 亚太经济合作组织 (亚太经合组织) 等。一般来说, 这些词汇无感情色彩、无联想意义、无语域区别, 所以能在英汉两种语言之间存在完全对应的关系。

2) 部分对应。英汉语当中都有很多一词多义的现象,因而大部分词语的词义存在局部的对应关系,在涵义范围上有广狭之分。例如,在英语文化里,owl 一词虽然也和汉语文化中的“猫头鹰”一样被当做不祥之鸟(a bird of ill omen),都承载着贬抑的文化意义——含有“厄运”和“死亡”的语义。但同时,英语中的猫头鹰也含褒美之义,被看做是一种智慧鸟,如成语 as wise as an owl。另外,如果有人被认为是 owlish,则说明他神情严肃但聪颖过人。英国有一种出版物的商标就是 Owl,这是基于该词的特有文化内涵。但在汉语文化背景下,猫头鹰只能给人带来“死亡”的联想,所以中国人一般不会用猫头鹰作为商标。因此,上述出版物除非在自己的品牌上进行一定的改造,否则要想在中国打开市场将会是件难事。可见,英汉语词汇之间存在的部分对应关系使得词义往往不明朗,这就增加了翻译的难度。所以碰到这种情况时,译者需要根据具体情况决定它的确切含义。

3) 缺乏对应。英汉语中有些词汇目前尚找不到最后确定的汉语或英语对等词,这主要是一些新词或文化负载词(culturally-loaded words),即指文化色彩浓厚的词语。有时这种没有对等词的情况在翻译中也屡见不鲜。例如:telecommuters 是指在 home-office(自己家中办公室)借助电话、传真、电传、计算机等现代化通信手段与公司或客户保持联系,而无须去公司办公的上班族,汉语中尚未有现成的词汇可与它对应。又如美国广告界将 well-off older people(富有的老年消费者)称为 woopie,这个词是模仿 hippie(嬉皮士)和 yuppie(雅皮士)杜撰出来的,目前还没有确定的汉语译名。英语中的 brown goods(茶色商品)是指电视机、音响设备、录像机等家用电器,因这类电器习惯上置于木柜中,常被涂上褐色的罩面漆使之类似于木制家具,故而得名。brown goods 是和 white goods(白色商品,即大型家用电器如电冰箱、洗衣机等,因用漆成白色的金属制成而得名)相对的。由于英美文化中这些新鲜词汇在汉语文化中存在词汇空缺,故而只能通过解释来进行释义。

了解英汉词义的各种关系对我们采取相应的翻译策略和方法具有指导意义。不过,在讨论这些策略和方法之前,还有必要对词语的文化含义作一番探讨。

(2) 词语的文化含义 词语只有在其作用的文化背景中才有意义。不少翻译错误往往源于译者贫乏的文化背景知识和英汉文化差异意识的薄弱。在商务翻译中,译者不可避免地会碰到不少文化负载词,主要包括英语文化中特有而汉语文化中空缺的词,以及英汉语中都有但文化内涵不同的词两大类,它们的正确翻译取决于译者对文化背景知识的准确了解和把握。

1) 英语文化中特有而汉语文化中空缺的词。由于社会制度、历史传统、风俗习惯、思维方式等的不同,商务英语中存在不少英语文化中特有而汉语文化中空缺的词汇。正如上一节中所提到的,这部分词在汉语中尚找不到很好的对应词。

例 1: Under federal law, Medigap policies are policies that are specifically designed to complement your Medicare benefits. 在联邦法中补充性医疗计划就是专门用来补充医疗保健福利的计划。

Medigap(补充性医疗计划)是美国的一种私人健康保险计划,旨在承保未列入政府